



Skarga umierającego

1. „Skarga umierającego” to przekład czeskiego dzieła „O dzieleniu duszy z ciałem”. Przekład, a właściwie przekłady. Mamy bowiem przekład płocki - w formie pieśni i wrocławski - w formie dialogu.

2. Skarga umierającego to typowy abecedariusz – wiersz w którym kolejne strofy zaczynają się literami alfabetu.

3. Przekład wiersza w postaci pieśni trzeba czytać od środka. Od litery L.

Leży ciało, barzo stęka, Duszyca się barzo lęka, Bóg się z liczby upomina, Diabeł na grzechy wspomina.

Oto umiera człowiek i rozlicza się ze swojego życia. Upomina się o niego i Bóg i diabeł. Uderza podkreślenie rozdziału duszy i ciała. Człowiek jest dwudzielny - ciało bardzo cierpi fizycznie, dusza boi się o swoją przyszłość. I z tej pozycji bohater wiersza rozpoczyna swoją lamentację:

Ach! Moj smętku, ma żalości! Nie mogę się dowiedzieci, Gdzie mam pirwy nocleg mieci, Gdy dusza z ciała wyleci.

Bohater żałuje, że nie zadbał za życia o zbawienie duszy. Wspomina bogactwa, które zebrał. Widzi wokół łoża smutną rodzinę, ale wie, że to tylko pozory. Oni czekają tylko na spadek. Następnie umierający przeprowadza spowiedź życia. Główne grzechy?

Łakomstwo, rozpusta, nie czczenie świąt, nie rozdawanie jałmużny.

Kaki to moj rozum głupi, Sobiem był szczodr, Bogu skąpy.

Po spowiedzi umierającego nachodzi największy lęk. Widzi otwarte piekło i zamknięte niebo. Wybawieniem jest anioł stróż, który mówi:

Kwap się rychło ku spowiedzi, Kapłany w swój dom powiedzi, Płacz za grzechy, przymi świętość, Boże Ciało, święty olej!

Wybawieniem dla umierającego jest przyjęcie sakramentów i skrucza. Ale to nie koniec. Anioł nakazuje spłacić długi, przekazać majątek dzieciom, złożyć ofiarę na kościół. Następnie ukazują mu się duchy walczące o jego duszę. Taka walka nazywa się psychomachią. Następnie umierający wyraża ogromny strach przed śmiercią. Ostatnie myśli kieruje do Boga.

Miejsce na Twoją reklamę
info: reklama@lykwiedzy.pl

Kryste, przez twe umęczenie, Rozprosz diable obstępnie, Daj duszycy przeżegnanie, Daj ciału dobre skonanie!

W ostatniej strofie nasz bohater prosi przyjaciół o zapalenie świecy. Ale od tej świecy ważniejsza jest przestroga. Takie umierania może spotkać każdego.

Drugie tłumaczenie czeskiej pieśni O dzieleniu duszy z ciałem to dialog, któremu towarzyszy pieśń Dusza z ciała wyleciała. Ta wersja służyła to organizowania przedstawień parateatralnych.

Miejsce na Twoją reklamę
info: reklama@lykwiedzy.pl